

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ между
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ «КЫРГЫЗСКО-
РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Б.Н.
ЕЛЬЦИНА» и
НАЦИОНАЛЬНЫМ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШАЯ
ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

**AGREEMENT ON COOPERATION
between
STATE EDUCATIONAL
INSTITUTION ON HIGHER
PROFESSIONAL EDUCATION
“KYRGYZ-RUSSIAN SLAVIC
UNIVERSITY NAMED AFTER
B.YELTSIN”
And
NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF
ECONOMICS**

Настоящее Соглашение о сотрудничестве, в дальнейшем именуемое «Соглашение», устанавливает отношения между государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Кыргызско-российский славянский университет им. Б.Н. Ельцина» в последующем именуемым «КРСУ», в лице Ректора Нифадьева Владимира Ивановича, действующего на основании Устава, и Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», г.Москва, Российская Федерация, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице Проректора Простакова Ивана Валериевича, действующего на основании доверенности от 29.05.2017 № 6.13-08.1/2905-07, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

1. ЦЕЛЬ

Настоящее Соглашение заключено с целью установления и развития академического сотрудничества в области развития городской среды.

1. PURPOSE

The purpose of this Agreement is the establishment and promotion of academic collaboration in the field of urban development.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- осуществление совместных исследований и проектов по развитию общественных пространств города Бишкек и других аспектов городского развития, основанных на внедрении и апробировании современных технологий;
- набор и обучение выпускников КРСУ по магистерской программе «Город и технологии: прототипирование городов будущего», реализуемой НИУ ВШЭ, в соответствии с локальными нормативными актами НИУ ВШЭ;
- способствование созданию на базе КРСУ инновационной лаборатории городского развития по типу международной проектно-учебной лаборатории (МПУЛ) экспериментального проектирования городов «Шухов Лаб».

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

Реализация любой конкретной программы зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности Сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены Сторонами в письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до момента начала реализации конкретной программы.

2. AREAS OF COLLABORATION

Specific areas for collaboration may include:

- Implementation of joint investigations and projects on Bishkek city public space development and other issues of urban development based on introduction and testing of modern technologies;
- Development of pilot project for regeneration of public space in Bishkek based on implementation of modern technologies;
- Selection and training of KRSU graduates in the course of master program 'City and Technologies: Prototyping Future Cities' according to HSE legal acts;
- Collaboration on creation an innovative laboratory as laboratory for experimental urban design 'Shukhov Lab' in KRSU.

The above list does not prohibit other areas of collaboration, which may arise in the future.

Any specific program is subject to the availability of funds and mutual consent of the Parties. The terms of such mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the Parties by signing separate contracts and/or agreements prior to the start of any particular program.

Для осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны намерены использовать имеющиеся у них возможности и ресурсы. НИУ ВШЭ планирует привлекать к осуществлению конкретных проектов и программ Висенте Гуаярта, директора МПУЛ экспериментального проектирования городов «Шухов Лаб». КРСУ планирует привлекать работников факультета архитектуры, дизайна и строительства (ФАДИС).

Стороны Соглашения предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование.

3. КООРДИНАТОРЫ СОГЛАШЕНИЯ

В КРСУ за координацию Соглашения отвечает факультет архитектуры, дизайна и строительства, контактное лицо декан ФАДИС Муксинов Равиль Мунирович, e-mail mouksinov@yahoo.com. В НИУ ВШЭ за координацию Соглашения отвечает Международная проектно-учебная лаборатория экспериментального проектирования городов Высшей школы урбанистики имени А.А.Высоковского, контактное лицо Надежда Хорт, e-mail: nkhort@hse.ru.

3. COORDINATORS OF THE AGREEMENT

For KRSU, architecture, design and construction faculty will be responsible for the coordination of this Agreement. Contact person: ADCF Dean Ravil Mouksinov, e-mail: mouksinov@yahoo.com. For HSE, the International Laboratory for Experimental Urban Design at Vysokovsky Graduate School of Urbanism will be responsible for the coordination of this Agreement. Contact person: Nadezhda Khort, nkhort@hse.ru.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон.

Данное Соглашение действует в течение **5 (пяти) лет** с даты его заключения и, при отсутствии возражений Сторон, автоматически продлевается на каждые следующие **5 (пять) лет**.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев** до даты расторжения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного согласия Сторон.

Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

В удостоверение чего Стороны, в лице уполномоченных представителей, заключили настоящее Соглашение, которое вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания.

4. FINAL PROVISIONS

The Parties consider this Agreement to be rather a declaration of intent than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Agreement is applicable only in part where it does not contradict national legislation of either Party.

This Agreement shall remain in force for a period of **five (5) years** upon its signing and shall be automatically renewed for the same period each time if there are no objections from either Party.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to termination date. This Agreement may only be amended by written consent of both Parties.

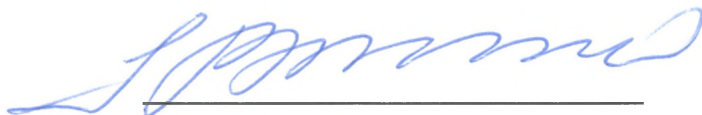
This Agreement is made in the English and Russian languages in two copies being equally legal, one copy for each Party.

In witness whereof the Parties have executed the present Agreement by their duly authorized representatives. The Agreement shall come into force upon its signing by both Parties starting from the latest signing date.

Подписи Сторон:

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ «КЫРГЫЗСКО-
РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Б.Н.
ЕЛЬЦИНА»/
STATE EDUCATIONAL
INSTITUTION ON HIGHER
PROFESSIONAL EDUCATION
“KYRGYZ-RUSSIAN SLAVIC
UNIVERSITY NAMED AFTER
V.YELTSIN”**

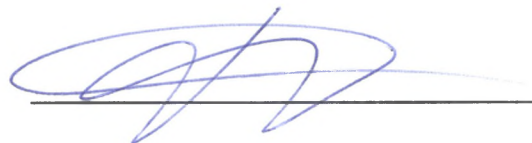
Кыргызская Республика, 720001,
г. Бишкек, ул. Киевская, 44/
44, Kiev Str., Bishkek, Kyrgyz Republic,
720001



Нифадьев Владимир Иванович,
Ректор/
Vladimir Nifadiev, Rector

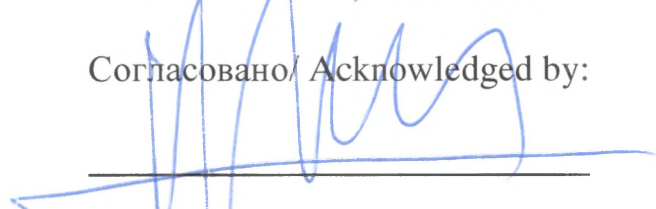
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ
ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»/
NATIONAL RESEARCH
UNIVERSITY HIGHER SCHOOL OF
ECONOMICS**

Россия, 101000, г. Москва, ул.
Мясницкая, 20/
20 Myasnitskaya Str., Moscow, Russia,
101000



Простаков Иван Валерьевич,
Проректор/
Ivan Prostakov, Vice Rector

Согласовано/ Acknowledged by:



Висенте Гуаярт, научный руководитель
МПУЛ экспериментального
проектирования городов/
Vicente Guallart, Academic Supervisor
Laboratory for Experimental Urban Design

Дата/ Date 4.08

Дата/ Date _____